

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://studservis.ru/diplomnaya-rabota/234648>

Тип работы: Дипломная работа

Предмет: Педагогика

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	3
Глава 1 Теоретические аспекты исследования лексико-тематической группы «Погода» в русском и английском языках.....	6
1.1 Теоретические основы исследования лексико-тематической группы «Погода»	6
1.2 Определение основных понятий исследования.....	10
1.3 Лексико-семантическая классификация тематической группы «Погода»	14
1.4 Особенности реализации концепта «Погода» в художественном произведении.....	19
1.5 Стратегии перевода художественных текстов.....	23
Выводы по 1 главе.....	29
Глава 2 Анализ структурно-семантических и функциональных особенностей лексико-тематической группы «Погода» в русском и английском языках	31
2.1 Анализ лексических единиц лексико-тематической группы «Погода» на материале русских художественных текстов.....	31
2.2 Особенности функционирования лексических единиц лексико-тематической группы «Погода» в англоязычной художественной литературе	43
2.3 Специфика перевода лексических единиц лексико-тематической группы «Погода» в художественных текстах.....	51
Выводы по 2 главе	57
Заключение.....	59
Список использованной литературы.....	62
Список использованных источников.....	67

Введение

Актуальность исследования обусловлена значимостью и универсальностью темы «Погода» для всех мировых культур, а также наличием специфики восприятия концепта «погода» в каждой национальной культуре. В частности, для языковой английской культуры феномен погоды имеет очень важное значение. При этом проблемы систематизации и классификации лексических единиц, относящихся к лексико-тематической группе «Погода» остаются недостаточно изученными как в отечественной, так и в зарубежной лингвистике.

Объектом данного исследования является лексико-тематическая группа «Погода» в русском и английском языках.

Предметом исследования являются лексические единицы, относящиеся к лексико-тематической группе «Погода» в русскоязычной и английской художественной литературе.

Цель исследования – проанализировать особенности функционирования лексических единиц, относящихся к лексико-тематической группе «Погода» в русскоязычной и английской художественной литературе.

Задачи исследования, подлежащие решению в соответствии с целью:

- 1) рассмотреть теоретические основы исследования лексико-тематической группы «Погода», определить основные понятия исследования;
- 2) представить лексико-семантическую классификацию тематической группы «Погода», положенную в основу исследования;

- 3) раскрыть особенности реализации концепта «Погода» в художественном произведении;
- 4) охарактеризовать различные подходы к стратегии перевода художественных текстов;
- 5) провести анализ лексических единиц лексико-тематической группы «Погода» на материале русских художественных текстов;
- 6) проанализировать особенности функционирования лексических единиц лексико-тематической группы «Погода» в англоязычной художественной литературе;
- 7) показать специфику перевода лексических единиц лексико-тематической группы «Погода» на материале русских и английских художественных текстов.

В работе использовались следующие методы исследования: теоретический анализ; сравнительный метод, контекстуальный анализ, методы систематизации и классификации.

Методологическую базу исследования составляют, во-первых, научные труды, посвященные исследованию лингвостилистических особенностей описаний погодных условий в отечественных и зарубежных источниках: В.П. Васильева, Т.Ф. Гостевой, М.В. Домбровской, Н.Ю. Перфильевой, Т.А. Поповой, М.С. Степановой, Е.В. Суравикиной, А.А. Тимофеева, Р.Х. Каримовой, О.С. Фисенко и др. Перечисленные авторы уделяют в своих работах внимание как общим вопросам, связанным с отражением природных и погодных явлений в различных источниках, так и исследованию отдельных концептов, например, концептов «дождь», «гроза». Кроме того, в состав методологической базы вошли работы, посвященные отдельным лингвистическим аспектам, связанным с темой исследования, например, вопросам анализа языковой картины мира, технологиям перевода, в том числе, специфике перевода лексики, принадлежащей к лексико-тематической группе «Погода»: Л.А. Агиенко, Ю.М. Анохиной, Н.Н. Болдырева, Е.В. Клементьевой, Г.В. Колшанского, В.Н. Комиссарова, Т.А. Комовой, Л.К. Латышева, И. Левого, И.А. Стернина.

Практическая значимость работы обусловлена представлением в ней анализа особенностей функционирования лексических единиц лексико-тематической группы «Погода» в русской и англоязычной художественной литературе на материале конкретных произведений.

Источниками исследования являются художественные произведения отечественных и английских писателей, на основе которых были выявлены, систематизированы и проанализированы лексические единицы, относящиеся к лексико-тематической группе «Погода»: Ф.А. Абрамова, Б.Б. Бедного, А.А. Блока, С.А. Есенина, В.А. Каверина, В.В. Маяковского, О.Э. Мандельштама, М.А. Шолохова, Дж. Остен, Энн Бронте, Эмили Бронте, Ш. Бронте, У. Коллинза и др.

Структура исследования включает введение, две главы, одна из которых носит теоретический, другая – практический характер, заключение, список использованной литературы. Во введении обоснованы актуальность, практическая значимость исследования; указаны объект, предмет исследования, его методологическая основа, методы исследования, источники исследования; сформулированы цель и задачи исследования. В первой главе рассмотрены теоретические аспекты анализируемой проблемы. В данной главе рассмотрены теоретические аспекты исследования лексико-тематической группы «Погода» в русском и английском языках. Во второй главе систематизированы и проанализированы результаты исследования, проведенного на материале русских и английских художественных текстов. В заключении подведены итоги исследования, сформулированы выводы.

Глава 1 Теоретические аспекты исследования лексико-тематической группы «Погода» в русском и английском языках

1.1 Теоретические основы исследования лексико-тематической группы «Погода»

Лексико-тематическая группа «Погода» является универсальной, т.к. присутствует во всех культурах мира. Жизнь каждого человека проходит на фоне погодных явлений, которые влияют на его характер, образ жизни, менталитет. При этом восприятие концепта «погода» в каждой национальной культуре имеет свою

специфику. С точки зрения Т.А. Поповой особенности восприятия концепта «погода» в разных странах во многом обусловлены фактором благоприятности климата [Попова 2018].

Феномен погоды по причине универсальности и высокой социокультурной значимости привлекает интерес многих исследователей. Современные научные труды посвящены разнообразным аспектам погоды в их языковой объективации. Анализ работ отечественных исследователей позволяет сделать вывод, что в них нашел отражение языковой анализ таких понятий, связанных с лексико-тематической группой «погода», как семантика, структурные особенности, особенности перевода, представленность в различных типах дискурса и фразеологическом фонде языка.

Весьма распространенными являются исследования погоды в различных регионах и диалектах русского языка. Например, исследование М.О. Сорокиной посвящено рассмотрению лексико-семантического поля «погода» в русских говорах Алтая [Сорокина 2020].

Е.В. Суравикина анализирует составные номинации погодных явлений, их образный потенциал, концептуализацию погоды и метеолексику диалектной картины мира Среднего Прииртышья [Суравикина 2017].

Ряд исследователей осуществляют детальный подход к раскрытию анализируемой темы. Многие работы посвящены исследованию отдельных концептов-метеонимов. В частности, М.В. Домбровская [Домбровская 2017], П.В. Васильев [Васильев 2020] исследуют концепт «дождь». В научном труде О.С. Фисенко представлен анализ концепта «гроза» [Фисенко 2018]. К.Л. Федорова анализирует метеоним «ветер», сопоставляя фразеологизмы с данным метеонимом, а также фразеологизмы с метеонимами «лед» и «гром» в русском и английском языках [Федорова 2018].

Ряд работ исследователей также посвящен сопоставительному анализу лексико-тематических групп, в которых отражены те или иные аспекты темы «погода» в русском и английском языках. К ним относятся исследования М.А. Лазаревой [2018] и Н.Ю. Перфильевой [2017].

Таким образом, теоретические аспекты исследования лексико-тематической группы «погода» достаточно полно отражены в отечественных исследованиях. В разных трудах уделяется внимание разнообразным вопросам, связанным с этой многогранной темой.

Специфика исследования концепта «погода» в английской лингвистике во многом определяется значимостью этой темы для каждого англичанина. Островной характер государства, расположение вблизи моря обусловили определяющее значение таких погодных явлений, как дождь, ветер, шторм, гроза, что нашло отражение во фразеологии английского языка, а также в художественной литературе.

Многие английские авторы отмечают особенности воздействия английского климата на менталитет нации и национальный характер. Например, по мнению Р. Коллза, климат и погода с середины XIX века считаются одними из основных факторов, определяющих национальный английский характер [Colls 2004: 207]. Г.

Маунт утверждает, что климат и погода являются немаловажными факторами, определяющими внешность людей, их манеру одеваться и даже оттенок кожи [Mount 2013: 2].

Исследователь даже высказывает предположение, что климат и погода Англии сыграли немаловажную роль в возникновении такого феномена среди англичан как неловкость в компании (awkwardness in company). Такая особенность характера, с точки зрения исследователя, объясняется тем, что англичане мало времени проводят вне дома в отличие от жителей южной Европы, для которой характерен теплый климат. Таким образом, пасмурная погода является причиной возникновения таких характерных для англичан черт, как замкнутость и неэмоциональность [Mount 2013: 4].

Дж. Паксман придерживается сходной позиции относительно воздействия погоды на национальный характер англичан. Исследователь полагает, что холодная, сырая погода, вынуждающая жителей Британии большую часть времени проводить в помещении, породила их одержимость домом, а также сформировала в их менталитете чрезмерную важность феномена частной жизни. Именно влиянием погоды исследователь объясняет такие типичные для английского характера черты, как скромность и прагматичность [Paxman 2007: 24].

Дж. Микеш акцентирует внимание на том, что погода является излюбленной темой для англичан, в Англии, в отличие от континента, о погоде говорят постоянно, в течение всего дня, т.к. данная тема считается интересной, захватывающей, и ее нужно хорошо уметь обсуждать [Mikes 2003: 125].

Однако, К. Фокс считает, что постоянные разговоры о погоде в английской среде обусловлены вовсе не одержимостью англичан этой темой. Исследователь считает, что причина связана с уникальностью погодных условий в стране, которые варьируются из-за того, что Великобритания расположена в нескольких климатических зонах. По мнению исследователя, разговоры англичан о погоде на самом деле являются своеобразным кодом, призванным помочь им преодолеть сдержанность и начать разговор [Fox

2008: 26]. Таким образом, обсуждение погоды является скорее ритуальным приветствием, средством социального сближения («social bonding»). При этом правила weather-talk выявляют такие черты национального характера, как сдержанность, вежливость, следование этикету, избегание конфликтов и терпеливость. Приверженность англичан к прогнозам погоды К. Фокс называет специфической национальной особенностью, непонятной для иностранцев. Исследователь образно сравнивает процесс слушания англичанами метеорологических подробностей со слушанием знакомой молитвы, которая вселяет бодрость. Прогнозы погоды, по мнению исследователя, подобно молитве, укрепляют в британцах чувство безопасности [Фокс 2008: 29].

Дж. Микеш также прибегает к образности при описании отношения англичан к погоде. Он полагает, что представители английской культуры относятся к погоде как к члену семьи, которую им позволено критиковать, в отличие от иностранцев. Исследователь отмечает также чрезвычайную обидчивость англичан, проявляющуюся при замечаниях о скучности и ординарности погоды их страны [Mikes 2003: 128]. Отечественные исследователи также разделяют позицию, в соответствии с которой погодные условия Великобритании во многом определили специфику национального английского характера. Например, М.П. Любимов связывает такие типичные для англичан черты, как консерватизм и прагматизм с необходимостью всегда быть одетым по погоде, достаточно переменчивой в Англии. Особенности пасмурной, дождливой погоды исследователь объясняет и сдержанность англичан, иногда ошибочно принимаемую иностранцами за безразличие, высокомерие и снобизм, их стремление к уединению [Любимов 2021].

На сдержанность и серьезность англичан обращает внимание и Н.А. Ерофеев. Эти черты, а также распространенные в английской среде угрюмость и сплин – особый английский недуг, выражающийся в глубокой меланхолии, исследователь объясняет отсутствием солнца и сырой погодой [Ерофеев 1982: 173]. В.А. Левашова считает, что неустойчивость английской погоды сформировала у англичан такие качества, как предусмотрительность и быструю приспособляемость к окружающей среде [Levashova 2007: 7]. Таким образом, английская погода – это феномен чрезвычайно важный для языковой английской культуры. Данное обстоятельство признается как отечественными, так и зарубежными исследователями. Тема погоды – это самая распространенная тема в английских беседах. Исследователи по-разному объясняют приверженность англичан теме погодных условий, однако большинство из них сходятся во мнении о том, что именно погодные условия Великобритании наложили отпечаток на национальные особенности английского характера. Обусловив такие черты, как сдержанность, прагматичность, пунктуальность, вежливость, замкнутость, приверженность к дому и частной жизни.

1.2 Определение основных понятий исследования

Основными понятиями данного исследования являются: лексико-тематическая группа, лексико-семантическое поле, языковая картина мира, концепт.

Само определение понятия «лексико-тематическая» («лексика» и «тема») говорит о том, что речь идет о совокупности лексических единиц, относящихся к определенной тематике. По определению М.С. Степановой, лексико-тематическая группа – это объединенные общей архисемой разнородные лексические единицы, подразделяющиеся на ряд микрогрупп, среди членов которых имеются более частотные слова (они именуются ядерными) и менее частотные лексические единицы, располагающиеся на периферии, хотя в силу многозначности некоторых членов поля одна и та же единица может входить одновременно в ядро одного поля и в периферию другого. По мнению исследователя понятия «лексико-тематическая группа» и «лексико-семантическая группа» соотносятся между собой как целое и его часть [Степанова 2021: 185]. Понятие «поле» в языкознании возникло как интуитивное отражение структурно-функционального подхода к явлениям языка. Как подчеркивает М.С. Степанова, в современной лингвистике метод поля, в зависимости от целей исследования, может быть реализован не только как лексическое поле, но и как понятийное поле, лексико-семантическое поле, функционально-семантическое поле, синтаксическое поле и др. [Степанова 2021: 184].

Исследователь отмечает характерные признаки семантического поля, которое чаще всего представляет собой ономазиологическое и семантическое объединение языковых единиц. Семантическое поле обычно объединяет слова разных частей речи. Это является первым его признаком. Однако все члены этого разряда слов должны иметь общий признак, который называется интегральной семой. Это – второй признак семантического поля, который рассматривается в неразрывном единстве с первым признаком [Степанова 2021: 186-188].

В научной статье А.А. Тимофеева и Р.Х. Каримовой сущность понятия семантического поля изложена следующим образом. Семантическое поле является объективной языковой структурой, реальность которой подтверждается действием процессов памяти. Вспоминая забытое слово, человек обычно представляет себе характерный признак объекта, составляющий структурную часть его наименования, или прибегает к синонимическому или антонимическому ряду. Языковая реальность семантического поля обусловлена особенностью самого языка как системно-структурного образования. Каждая единица лексикона характеризуется не только значимостью, определяющей структурные отношения с другими единицами внутри системы, но и значением, направленным вовне системы. Исходя из этого можно отметить, что семантическое поле существует как структурная подсистема языка благодаря комплексу дополнительных значений ее единиц и иерархии значений, определяющих положение одного поля относительно другого. Словарный запас любого языка представляет собой структурное целое, в котором каждое слово занимает определенное место благодаря своей семантической структуре и своим отношениям к другим словам языка [Тимофеев, Каримова 2020: 82-83].

По мнению названных исследователей, в составе семантического поля отображаются языковой и концептуальный аспекты. Основное назначение семантического поля заключается, прежде всего, в правильном языковом отражении определенной области единиц, конкретизированных понятийным содержанием их составляющих. Описывая лексический состав языка с помощью полевого метода, осуществляется обобщение отдельных значений в набор основных понятий, которые определяют разделение лексического состава языка [Тимофеев, Каримова 2020: 83].

Таким образом, семантические поля отражают особенности языка и специфику культуры и образуют компоненты национальной картины мира.

Следующее понятие нашего исследования – «языковая картина мира». По определению Н.Н. Болдырева, языковая картина мира – это отраженный в языке способ видения мира. Иначе можно сказать, что это концептуализация действительности [Болдырев 2019: 30]. Важным положением в исследованиях по языковой картине мира является то, что картина мира любого языка имеет этнокультурный характер. Г.В. Колшанский отмечает, что особую значимость в этом аспекте имеет диалектная картина мира, представляющая собой сложный комплекс региональных вариантов общенациональной языковой картины мира [Колшанский 1990: 71].

В тесной связи с вопросами о том, что такое картина мира и языковая картина мира, находится исследование проблем языковой концептуализации действительности. Несмотря на широкое распространение, термин «концепт» толкуется неоднозначно. По мнению З.Д. Поповой и И.А. Стернина, данное понятие объединяет разные виды ментальных явлений и функцией [Попова, Стернин 2020: 21]. Т.А. Комова определяет концепт как основную единицу ментальности, ментально обусловленного, культурно значимого содержания, закрепленного вербально, проявляющего себя в образе, символе и понятии на уровне мировоззрения – мировосприятия – мироощущения [Комова 2017: 42].

С понятием «концепт» тесно связано понятие «концептуальный анализ». Как отмечает В.И. Карасик, метод концептуального анализа, используется для выявления имплицитных характеристик концепта [Карасик 2019: 5]. В свете

Список источников цитат

1. Абрамов Ф.А. Пряслины: роман в четырех частях / Ф.А. Абрамов. – М.: Художественная литература, 1979. – 877 с.
2. Бедный Б.Б. Девчата: повесть / Б. Бедный. – М.: Художественная литература, 1971. – 269 с.
3. Блок А.А. Собрание сочинений в шести томах / А.А. Блок. – М: ТЕРРА, 2019.
4. Есенин С.А. Собрание сочинений в четырех томах / С.А. Есенин. – М: Издательство «Э», 2018.
5. Каверин В.А. Два капитана / В.А. Каверин. – М.: Художественная литература, 1991. – 581 с.
6. Маяковский В.В. Избранное / В.В. Маяковский. – М: ООО «Издательство «АСТ», 2017.
7. Мандельштам О.Э. Сочинения: в 2 томах. Т.2 / [сост. П. М. Нерлера; подгот. текста и коммент. А.Д. Михайлова, П. М. Нерлера; вступ. ст. С. С. Аверинцева]. – М.: Художественная литература, 1990.
8. Шолохов М.А. Тихий Дон. Том 4 М.А. Шолохов. – Л.: Гослитиздат, 1970.
9. Austen J. Sense and Sensibility / J. Austen. English (original). 2018. – 352 p.
10. Bronte A. The Tenant of Wildfell Hall / A. Bronte. English (original). 2018. – 404 p.
11. Bronte E. Wuthering Heights / E. Bronte. English (original). 2019. – 321 p.

12. Bronte Sh. Jane Eyre / Sh. Bronte. English (original). 2014. – 483 p.
13. Bronte Sh. Villette / Sh. Bronte. English (original). 2018. – 505 p.
14. Collins W. The Moonstone / W. Collins. English (original). 2012. – 436 p.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/diplomnaya-rabota/234648>